

RESÚMENES

El Territorio Rama y Creole en el Contexto de la nueva Ley de Demarcación

Gerald Mueller Riverstone

Los indios ramas de la pluvioselva sudoriental de Nicaragua ofrecen un ejemplo inspirador de un pueblo resistente a la depredación de conquistadores, traficantes de esclavos, piratas, huracanes, corporaciones multinacionales y el mismo Estado. Pero a pesar de su prolongada lucha por la supervivencia en la región continúan careciendo del reconocimiento legal de un territorio propio. Sin embargo ha surgido recientemente un rayo de esperanza con la aprobación de la ley de demarcación y titulación de tierras indígenas por la Asamblea Nacional. Este artículo resume la justificación de los reclamos territoriales de los ramas y de los creoles; describe un estudio preliminar de demarcación en la región, y discute posibilidades y recomendaciones para el establecimiento de un territorio rama y creole bajo los auspicios de la nueva Ley.



Educación Intercultural y Multilingüe: El Caso de los Ramas

Colette Grinevald

De las etnias de la Costa Atlántica reconocidas por el Estatuto de Autonomía, la comunidad rama parece tener la particularidad de ser la más desconocida y la más mitificada a la vez. A pesar de la documentación que se ha recopilado, desde fuentes coloniales, notas de viajeros del siglo XIX y estudios antropológicos y lingüísticos del siglo XX, no parece que se haya difundido la información que se ha acumulado sobre esta etnia, ni tampoco que sea fácil cambiar la imagen que se tiene de ella desde afuera. En parte por eso, la autora de este artículo se propone actualizar esta imagen, para dar a conocer las particularidades de su actual programa de educación intercultural bilingüe en la medida que refleja particularidades de esta comunidad. La información presentada proviene de las actividades de un amplio Proyecto de Lengua Rama que se inició a la par del Proyecto de Autonomía en los años ochenta, y que sigue desarrollándose.

Participación en el Desarrollo: Construyendo Habilidades y Comunidad a través de las Comunicaciones en Laguna de Perlas

Christine McKenzie

CAMP-Lab es un proyecto del CIDCA-UCA, cuyo objetivo desde su inicio, en 1993, ha sido crear, entre los miembros de la mayor parte de las comunidades de la cuenca de Laguna de Perlas, conciencia y conocimiento acerca del medio ambiente. Este artículo es un análisis del rol que el proyecto, en su aspecto de comunicación –la radio y el boletín informativo Awake- ha jugado para fomentar la participación de los comunitarios en el cuidado del medio ambiente.

Legislación y Papel Institucional del Estado en la Problemática de los Trabajadores del Buceo en La Costa

María Luisa Acosta

El buceo a pulmón para la pesca de langosta ha sido una actividad tradicional de los miskitos. A partir de 1990 se ha convertido en extracción laboral-industrial realizada a grandes profundidades. Esta transición se ha realizado de manera abrupta y desordenada para estos trabajadores, al margen del cumplimiento de las normas laborales, de salud y de higiene ocupacional, establecidas por el ordenamiento jurídico nacional e internacional. En este artículo, su autora analiza cómo el impacto de la actividad del buceo comercial a mayor escala, fomentada por las empresas, ha tenido consecuencias muy negativas para la salud de los buzos miskitos. La falta de conocimiento de los riesgos, de entrenamiento, de equipo adecuado y de alternativas laborales y económicas en la zona, así como las características culturales, lingüísticas y étnicas de los trabajadores del buceo, son consideradas las causas inmediatas de esta situación.

Contribuciones para una Historia de la Ciudad de Bluefields (1903-2003)

Lydia Calero, Lilliam López,
Dominga Tiberino, Dennis Williamson

Esta sección de Wani contiene una reseña histórica de Bluefields en el período correspondiente entre los años 1903-2003: una transcripción del Decreto de elevación de Bluefields a la categoría de ciudad; el Memorial presentado por el señor Horacio Hodgson ante el Senado en Managua en 1935; el Decreto de donación de 30 mil hectáreas de terrenos nacionales a la comunidad criolla indígena de Bluefields y una bibliografía básica de esta ciudad.

ABSTRACTS

Rama and Creole Territory in the Context of the New Demarcation Law

Gerald Mueller Riverstone

The Rama indigenous people of the Southwestern rainforest of Nicaragua offer an inspiring example of resistance to the depredation by conquerors, slave traders, pirates, hurricanes, multinational corporations and the state itself. But, despite their long struggle for survival in the region, they continue to lack legal recognition for their own territory. However, the recent approval of the demarcation and titling law for indigenous territories by the Nicaraguan National Assembly sparked some hope. This article summarizes the justification for land claims by the Ramas and the Creoles; it describes a preliminary demarcation study in the region, and discusses the opportunities and recommendations for the establishment of a Rama and Creole territory under the protection of the new law.

Participation in Development: Building Capacity and Community through Communication in Pearl Lagoon

Christine McKenzie

CAMP-Lab is a CIDCA-UCA project, whose objective, since it began in 1993, has been to raise awareness and to increase knowledge on environmental issues among the members of most Pearl Lagoon communities. This article analyzes the role the project has played in encouraging community-based participation in environment protection through communication (radio and the information bulletin, *Awake*).

Legislation and the State's Institutional Role Regarding Divers' Situation on the Atlantic Coast

María Luisa Acosta

Free diving in lobster fishing activities has been a traditional Miskitu activity. From 1990 on, it has been transformed into an extractive industry and labor activity carried out in deep waters. This transition was accomplished in an abrupt and disorderly fashion for the workers. Labor, health and hygiene regulations, established by national and international laws, were disregarded. In this article, the author analyzes how wide-scale commercial diving, encouraged by businesses, has had a negative impact on the health of Miskitu divers. The lack of knowledge of risks involved, lack of training and adequate equipment, the absence of labor and economic alternatives in the area as well as the divers' cultural, linguistic and ethnic characteristics are considered the immediate causes of this situation.

Intercultural and Multilingual Education: the case of the Ramas

Colette Grinevald

Among the ethnic groups of the Atlantic Coast recognized by the Autonomy Law, the Rama community seems to hold the distinction of both being the least known and the most mythologized. Despite the amount of documents that have been compiled, from colonial sources to 19th century travelers' notes and 20th century anthropological and linguistic studies, information accumulated on this ethnic group does not seem to be widespread. Nor does it seem easy to alter the image outsiders have of the Rama community. Partly because of the latter, this author of this article attempts to update this image through a description of their current intercultural and bilingual program and the way this program reflects the community's characteristics. The information that is presented in this article comes from a broad Rama language project, which started in conjunction with the autonomy project in the 1980s and continues to this date.

Contributions for history of the city of Bluefields (1903-2003)

*Lydia Calero, Lilliam López,
Dominga Tiberino, Dennis Williamson*

This section of WANI magazine contains an historical review of Bluefields in the corresponding period between 1903 and 2003: a transcription of the decree-law to ascend of Bluefields Community to the category of City; the memorial presented by Mr. Horacio Hodgson in the Senate of Managua in 1935; the decree of donation of thirty thousand hectares of national lands to indigenous of the creole community of Bluefields and a basic bibliography of this city.



TURI PRAHNI BA

Rama wih kriul nani tasbaya, tasba mark
munaia laka sakan ba dukiara

Gerald Mueller Riverstone

Rama Indian ka nani Nicaragua tasbaikara, li manis ahwi ba waupasa- lapta uli ba wal tnaya saitra nani ba, sampla kum painkira wankisa nahki natka witin ai trabilka wal tilara, upla wala taibi munanka wal, alba lakara, imhplikanka nani wal, prari nani, kampani tara nani bal ai tasbaika mihta dakbi wal, an gabamint nani mita trabil muni sakuna ba bilkak ban bara bangwisa. Baha trabilka nani bara ba sut purkara sakuna ban pawu aula sa, sakuna silp ai tasabaya wauhkataya wal lika naiwa yua kat apu sa. Sakuna na piura tasba mark munaia dukiara diputado mani Asamblea Nacional ra la cum saka, ba wal witin nani ai mapara bila kaikanka sirpi kum bara sa. Sakuna wauhkataya ulbanka nak sakisa naha nani ai tasbaya piska bri ba dukiara. Ba dukiara kasakka tanka witin nani dukia ba laki kaiki sa; ba purkara tasba mark munaia laka sakan ba dukiara ulbisa an natka nani plikisa Rama bara Kriul nani wal ba nahki natkara na laka raya na bilkak sip kabia ai tasbaya piska kum silp an ai wauhkataya brih bangwaia.



Bila ailal baku sin smalkanka ailal ra:
Rama nani dukiara aisi sa

Collette Grinevald

Kus atlantik ra kiamka ailal ka nani iwi ba, klauna laka ba sut ra kulkanka yabisa, baku sakuna, sut ba tila wina Rama kiamka nani dukiara uya pali kakaira apia sa, an sin bahki lakara brikan sin. Witin nani dukiara diara manis pali ulban sa, upla pihni latâ tani wina bal diman nani ba mihta, wala Impapakra ai ulbanka nanira sakan kan, baha ba lika mani dusa wal pat luan sa, an naha piua nani ra mani nani dusa kum luan bilara, sinskira nani upla nani dukiara ulbi ba, baku sin, bila nani aisanka dukiara sinska pliki nani ba, na kiamka nani dukiara ulban ba aiska publik munras sa, an ba purkara latâ tani ra witin nani nahki ba dukiara luki ba sins munaia karna sa. Ba mita naha warkka ulban mairka ba trai munisa, bila wal ra, iwanka natka ailal ra programka bara bak sinska plikaia Rama nani nahki ba dukiara saki marikaia. Sinska tanka mariki ba, wark nani ailal daukan ba Rama bila aisanka bilkak. Naha warkka ta krikan kata sim klauna laka dukiara ta krikan taim, ba lika 80 nani mankara an naiwa yua kat ban dauki aula sa.

Pawaia laka tilara daukanka:
Aisikaikanka wal dia daukaia tawan ra paski
aula ba, baha lika Pur Lakun ra

Christine McKenzie

Camp-Lab ba proyecto kum CIDCA dauki aula sa, ta krikan ba sika 1993 winâ Naha warkka daukanka bak trai muni aisikaiki sa Pur Lakun tawanka uplika nani aihkika wal, tanka ba sika upla nani ba ai tanka briaia Kir wan bri ba dukia nani yamni bri kaia dukiara. Naha ulbanka bilkak stadi muni kaiki sa proyecto ka warkka dauki nani ba ba lika radiuk ku an boletin ulbanka kum Awake maki ba (Rawibuaia) bak tawan uplika nani aikuki aisikaiki ba kir wan bri ba dukia nani pura kaikaia ba dukiara.

Kus kabuka biara ra daiwra kapi tauki nani
ba trabilka nani tilara laki kaikan la bara
gabamint apiska nani bak

Maria Luisa Acosta

Blasi piura lapsta warkka ba, miskitu nani ba kapi saki kan ai winka puhbaika ra diara kum sin mangkras kira, naiwa yua ra upla nani oxigeno maki yaba. Mani 1990 manka ba wina na sat warkka natka ba kampany nara nani ba baha sat warkka ban dauki sa tihu tara nani ra, ba sat warkka taki nani ba ai kaina kulkras muni adar kum luhara na sat warkka nani dauki aula sa, an la ulbanka bila wina sin saitra, ai rayaka main apu, ai wina tara yamni briaia luha, baha sika la bila nani ulban ra sakan sa wan kuntrikara an tasba aiska lakara sin, bara sa naha ulbanka bak ulban mairka ba staid muni kaiki sa Miskitu nani sat warkka la bila kat daukras warkka dauki ba uplika nani rayakara manis pali rausauhki sa. Na sat rausauhkanika ba bal sika uplikka warkka dauki nani ba ai tanka briars trabil nani balaia sip ba, ai tanka briars taka mita, ba purkara pain trin munras (pain lan daukras) taka, warkka daukaia dukia nani pain yabras an mana praiska aibapi ba pitka kat apia, ba purkara uplika nani ai natka nani bri ba wal sin sat wala lukanka bri taka mita trabilka nani ba pura luras sa.

Bluefields tawanka sturka ulbanka kum
(1903-2003)

*Lydia Calero, Lilliam López,
Dominga Tijerino, Dennis Williamson*

Wani ulbanka piska nara marikisa Bluefields, tawanka dukiara ulbanka kum sakan ba dukiara 1903 pyua wina 2003 kat: Ba pyuara Bluefields pliska tawan tara kum baku kulkanka yan ka. Baha sika la wina ulbi sakanka kum (decreto wi ba) publik munan ba wal ulbi sakan kan. Baha ulbanka sakaia ba dukiara kuntri lalka tara mawanra brisi mairkan kan 1935 mankara, ba uplika nina ba sika mista Horacio Hodgson maki kan. Ba ulbanka sakan ba tilara param marikan Bluefields ra iwi uplika nani ra (kriul, indian nani) kuntry tasbaika wina 30 tausin hectaria yabi ba dukiara, an buk sin naha tawnaka dukiara aisi ba.

YULNI PARAHNI ULNA

Rama sùlani dawak kriul balna saunina dakwi kalanin lâ wisam yak

Gerald Mueller Riverstone

Rama Indianni Nicaragua sauni sahyakna wasni kung wadah saitni yak niningkawi kalbauwi minit bayaknin muih satni mahni ui kawi isiwa muihni balna niningyak, muih balna yak taihna lâni munah laihwi du bayakwa pani, Di malyang balna, wing satni balna, muih nunuhni balna aslah kalakwi dawak sim kabamintni. Kaput bik tâ naini kalbauwi tanit dakwi sauni dak yakna pasyak baisa tanitna yak uwi saunina ramhni kidi amput da dūnin yulni. Kaunah wisam akat tahawi talnin as alwani kapat as kalahna sauni dakwi wauhnitaya kalanin lâni as kalahna yakarak Nikaragua yak lâ yamyang yaklauwi kalana Indian balna yak. Adika sahyakna bin adika niningkawi yul parahni kau Rama dawak Kriul balna ramhnina yulwa kidi; Nining kawi amput da sauni balna kidi ramhni kalalnin kidika sauni pasyak dawak yulwi talwi ais yamnin dawak Rama dawak kriul balna saunina ramhni kalanin kidika lâ wisam kalahna akarak.



Sùlani mahni sumalna kulni dawak yulni mahni: Rama balna yulnina

Colette Grinevald

Sùlani balna Atlantik kus Alas yalahna lâni ramhni kalawi, Rama sulani balna kidi baisa ramhni dis kapak talna ki dawak yalahna satni bik dis kapak bik. Wauhnitaya yulni balna satni mahni wal yakna bik, yul umani balna kaupak, kurihni nuhni XIX yak watwa balna ulwi dana balna dawak Indian sulani satni mahni dawak yulni yulwa balna walwi talyang kurihni nuhni XX kaupak, wara kat uwi nining kawas kapat taldi adika sulani balna yalahna lâni balna kidi, kapat bik sip awaski ahni kaupak kidik kulnin lâni duwa kulnin kau wiralanin. Pis as kau adika ul yakna muihni kidi bik kulwi laihwi talwi barangni anin kulnin lâni balna kidi ka, dawu ul yakwi ninigna kanin adika satni kulnin lani balna kidika kulni sumalna yulni bû yulwa satni pâ balna amput yalahwa kidi karak. Adika yulni balna adika Rama balna karak wark nuhni as yamnin kulnin lâni munah kalahna adika wark ni adika alas yalahna balna kurih muih asluhi arungka dawak tanit yak barakwi bik kaiwi.

Wark pasyak kawi yamnin: Baraknin sinsni lâni yamwi kiwi dawak pâni balna yak wing munah sumalna lâni diyawi

Christine McKenzie

CAMP-Lap kidi CIDCA-UCA warkni baraknin yamwa aski, tâtuna kaupak warkni yamna 1993 kurihni kaupak, Laguna de perlas muihni balna karak warkni tuna bahna ki Dawak sinsni lâni dunin amang lanin amput da ritsni balna tanit daknin. Adika sah yakna bin a akat laihwi talna ki baraknin warkni akat ais palni kidi yamnin kidi, amput da warkni yamni yamnin, biri biri yul bauwa dawak ulwi yakna as bik yakna Awake kidi munah nining kawa dai amput dawak muih balna kidi aslah kalahwi wark yamna atnin kidi ritsni balna tanik daknin nining yak.

Lâni ul yakna dawak kabamint warkni yamnin kuma pasyak wark yamwa muihni balna atlantik kus sauni sah yakna yak

Maria Luisa Acosta

Kuma Wadauni ma putki wingni kau bakatwi yaknin kidi wayah balna niningh warknina as dai. 1990 kaupak misin ni satuk as kau duwi warkin kidi yamna ki was tuhni kau kawi yakwi. Adika satni warkni adika yamna ki dalan dunin yama danghni dawak bik wark muihni balna kidi dawak pini wark kalahna, Wark kalahnin lâni ulna balna kaupak saityak, panabas balna bik dis, wark kalahnin dini satni balna bik kalawaski, ma sauki lâni dawak sau uk lâni balna bik dis. Adika sah yakna bin yak yulwi ulwi yakwa akat nining kawi adika satni warkni yamna adika wark as nuhni palni ki, Muku untak duyang balna yaklau yayamna, dawak bik muih balna sangninaka yak kasak isina nuhni palni yamna ki wayah balna kuma wadauni pamyang balna yak. Sangnika isiwarang kidi nu dis yulni laih, amput was bakatnin, kawi pamnin dini satni balna, dawak bik amput warkni yamnin balna, dawak lalah baraknin, kaput bik ma yalahna lâni balna, yulni yulwa balna, dawak sulani balna satni was bakatnin warkni yamwa balna yak, kidi muihni balna yak adika tranibil balna kidi isiwi kiwi kulnin ki.

Bluefields pâni bayakna yulni as yamna ki (1903-2003)

*Lydia Calero, Lilliam López,
Dominga Tijerino, Dennnis Williamson*

Adika Wani ulna pisni as akat Bluefields yulni parahni as ulna 1903 dawak 2003 kat. Kidika mani balna kaupak Bluefields kidika pa nuhni as kulna dai: Señor Horacio Hodgson yaklau senado muhni yak ulna as niningkana kurih 1935 Managua yak; Adika ulwi yakna yak ulna sak dai 30 tausin iktaria gabamint sauni kaupak kalana Indian kriul balna saunina; Dawak adika ulna akat ulna uk yk bik walwi ana adika pani yulni.